

ОТЗЫВ официального оппонента
о диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук Жэнь Сяосюань

**на тему: ««СТИХОТВОРЕНИЯ В ПРОЗЕ» И.С. ТУРГЕНЕВА:
ПОЭТИКА СКВОЗЬ ПРИЗМУ ВОСПРИЯТИЯ КИТАЙСКОЙ
ЛИТЕРАТУРОЙ»**

по специальности 5.9.1 – «Русская литература и литературы народов
Российской Федерации»

Актуальность диссертационного исследования Жэнь Сяосюань бесспорна, так как достаточно полно разработана тема мало исследованная, рассмотрены произведения, востребованные читателями многих поколений и учеными-филологами, изучены литературные тексты, значимые для русской и китайской литератур, проведен скрупулезный, высоко профессиональный сравнительный анализ «Стихотворений в прозе» И.С. Тургенева (1828–1883) и известных китайских авторов (Лу Синя (1881–1936), Ба Цзиня (1904–2005), Сюй Дишаня (1893–1941)).

Степень обоснованности научных положений представляется мне достаточно высокой, так как в них убедительно показано, что «китайское стихотворение в прозе является результатом синтеза русской и китайской культур» (см. дис. на стр. 7), что «рецепция тургеневского цикла «Стихотворения в прозе» оказала значительное воздействие на творчество таких ведущих китайских писателей после Движения 4-го мая 1919 года, как Сюй Дишань, Лу Синь, Лу Ли, Ли Ни, Го Можо, Ба Цзинь и др.» (см. дис. на стр. 8), а также, что «жанр лирической прозаической миниатюры был знаком новизны для литературных деятелей Китая и в то же время вызывал ассоциации с привычным и родным для китайского эстетического восприятия» (см. дис. на стр. 8).

На основании п. 3.8 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова можно утверждать, что выводы, сформулированные в диссертации, справедливы, им, безусловно, присуща **научная достоверность**, которая подтверждается апробацией многих положений исследования публикациями и выступлениями на международных профессиональных конференциях. **Цель и задачи** сформулированы соискательницей логично и материал диссертации выстроен соответственно им.

Научная новизна рассматриваемой работы обусловлена тем, что соискатель **впервые** столь подробно и доказательно в сравнительном аспекте рассмотрел поэтику тургеневских «Стихотворений в прозе» и подобные жанровые примеры в китайской литературе; также **впервые** в культурно-историческом плане изучены многие важные идеологические и культурологические моменты произведений различной национальной природы. Стоит особо отметить, что анализ «стихотворений в прозе» выдающихся китайских поэтов позволил уточнить и даже открыть некоторые значительные законы, определяющие основы поэтики тургеневских лирических эссе.

Бесспорного поощрения заслуживает детально изложенная история переводов тургеневских «Стихотворений в прозе» на китайский язык, искренний интерес и любовь автора диссертации к исследуемому материалу. Данная научная работа будет полезна ученым, решившим рассмотреть те или иные межнациональные литературные связи, их генетическую и типологическую природу.

В I главе «**“Senilia” И. С. Тургенева и проблемы жанровой динамики “стихотворения в прозе”**» предпринята удачная попытка рассмотреть «стихотворения в прозе» как промежуточный литературный жанр («кентаврический»), изучить историю становления этого явления в

Европе (и в России в частности), а также оценить вклад И. С. Тургенева в развитие лирико-эпических миниатюр, проследить их дальнейшее, «послетургеневское», бытование. Диссертантка добросовестно выполнила данную, очень трудоемкую, часть работы, которая сопровождается внимательным отношением к трудам А. П. Квятковского, Ю. Н. Тынянова, В. М. Жирмунского, М. Л. Гаспарова.

Жэнь Сяосюань уделяет достаточное внимание философскому обоснованию рассматриваемого жанра, что приводит к верному определению одной из целей (обозначенной еще в трудах европейских романтиков) авторов «стихотворений в прозе»: попытке целостного осознания миропорядка путем познания его «крупниц». Отсюда, видимо, проистекает родство «стихотворений в прозе» с таким жанром, как *фрагмент* (русское название – «отрывок»).

В диссертации сделано справедливое заявление о «послетургеневской» судьбе «миниатюр», побуждающее к продолжению актуального исследования произведений авторов Серебряного века, писателей-«деревенщиков» 1960–1980-х гг., современных поэтов-авангардистов, ведущих диалог с русским классиком XIX века (см. об этом дис. на с. 39). Ценным «жанрологическим» замечанием диссертантки также является предложение *отграничить* «собственно стихотворения в прозе <...> от остального корпуса прозаических микротекстов» (см. дис. на с. 54).

Отмечу, что каждая глава настоящего исследования сопровождается развернутыми выводами, помогающими ориентироваться в столь обширном материале.

Во II главе «“Стихотворения в прозе” И. С. Тургенева и их восприятие в Китае» уточняются аспекты влияния традиций классической китайской культуры на формирование и развитие китайского «стихотворения в прозе», приводятся теоретические дополнения по данному вопросу,

возникшие после Движения 4 мая 1919. Интересным, важным и требующим дальнейших исследований представляется мне положение (выдвинутое Жэнь Сяосюань) о том, что один из видов рассматриваемого жанра «развивался, в основном, под влиянием Тагора и Тургенева», и «главными темами были жизнь, природа, воспевание любви и красоты». Второй вид китайских «стихотворений в прозе» формировался «под влиянием Бодлера», с ориентацией на присущий ему «дух декаданса» (см. дис. на стр. 72). Рассмотренная история переводов тургеневских миниатюр позволила уточнить сближение социальных проблем в тургеневских и китайских «лирических эссе» («литература для людей»), подтвердить единство идей «национального пробуждения», «духовного обновления».

В III главе «Влияние “Стихотворений в прозе” Тургенева на китайскую литературу первой трети XX века» исследуются тургеневские мотивы в сборнике «Благодатный дождь в пустынных горах» Сюй Дишаня и в «Диких травах» Лу Синя («творческое преобразование жанров», по словам диссертантки). Сравнительный анализ миниатюр Тургенева со «стихотворениями в прозе» Сюй Дишаня помог увидеть в текстах писателей импрессионистическую окраску (поэтика цвета, символика пейзажа, музыкальность, склонность к эфразичности). Что касается типологических сближений тургеневских зарисовок и произведений Лу Синя, то здесь доминирует отмеченное выше социальное начало (безусловно, свойственное “Sinilia”), что особенно проявилось в онейрических образах обоих писателей. Диссертантка справедливо отметила, что Лу Синь отчасти повторил и усилил такую жанровую особенность тургеневских «лирических эссе», как «духовный монологизм», «автобиографизм», что приближает произведения к «лирическому дневнику». Отмечу, что Жэнь Сяосюань иногда предлагает собственный перевод фрагментов китайских строф «стихотворений в прозе» с использованием замечательных метафор, звукописи, которые представлены очень элегантно и, надеюсь, адекватно оригиналам. Как очень

положительный момент отмечу и то, что диссертантка очень внимательно изучила работы своих предшественников – Л. П. Гроссмана А. Н. Крюкова, Н. И. Пруцкова, М. С. Рыбиной, Г. Б. Курляндской, И. А. Беляевой, изучавших поэтику и проблематику тургеневских произведений.

В IV главе «Идейное и художественное влияние И. С. Тургенева на творчество Ба Цзиня» исследуются два цикла Ба Цзиня – «Драконы, тигры и собаки» и «Думы» в сопоставлении с тургеневскими «Стихотворениями в прозе». Соискательница, на мой взгляд, совершенно справедливо начинает исследование с поиска точек соприкосновения биографических моментов И. С. Тургенева и Ба Цзиня – «семейная атмосфера» и «жизненный опыт», что вполне укладывается в современные методологические стратегии, выдвигаемые создателями научных биографий художников. Жэнь Сяосюань убедительно доказала, что Ба Цзиня, прекрасного переводчика произведений Тургенева (которые заставляли «трепетать сердце» китайского писателя), привлекает в тургеневских сенилиях апеллирование к национальному самосознанию, неизбывный гуманизм. Что касается формы тургеневских миниатюр, то здесь китайский писатель и переводчик вдохновлялся различными видами иносказания, например, *благородство, бесстрашие и решимость* выражаются следующим образом: «Если у меня появится свет, я поделюсь им со всеми, пусть свет воссияет в мире; если мне не достичь света, я готов умереть в одиночестве». Образ света вообще очень важен и многопланов у Ба Цзиня: это и «сумрачный свет за дверью дома» (как символ упадка и крушения старой семьи и старой этики; это и свет как «символ хрупкости жизни и трепетности надежды», и «свет души», который символизирует жизненную веру автора (см. об этом дис. на стр. 199).

Как всякое новаторское, глубокое исследование, диссертация, представленная Жэнь Сяосюань, побуждает задать вопросы (дискуссионного порядка):

1. Отмечается, что «Ба Цзинь перевел целый ряд произведений Тургенева, в том числе романы, повести, рассказы и стихотворения в прозе» (см. дис. на с. 220). Хотелось бы услышать от Жэнь Сяосюань (уж коль речь зашла об эпическом тургеневском наследии в целом), какие образы или основные идеи малой и крупной прозы русского писателя отозвались в его же «стихотворениях в прозе».
2. У Вас значится, что «философия Тургенева воплотилась в миниатюрах «Деревня» и «Разговор», где писатель изобразил два разных лика природы. С одной стороны, природа – источник жизни на Земле, с другой – она безжалостная властительница всего сущего, поглощающая человека. Подобные воззрения близки древнекитайской философии, недаром они «вызвали резонанс у Сюй Дишаня» (см. дис. на с. 225). Здесь я прибегну к рассуждению: действительно, И. С. Тургенев не раз обращался к пушкинской цитате о «равнодушной природе», действительно эта мысль созвучна древнекитайской философии. При этом, не считаете ли Вы, что *равнодушие* «безжалостной властительницы всего сущего» свидетельствует и об её СВОБОДЕ, непривязанности к частностям бытия? На мой взгляд, данная мысль просматривается и во многих других, более ранних тургеневских произведениях (в «Отцах и детях», например), и в «стихотворениях в прозе», что придаёт им дополнительный философский смысл и «примирительный», «объективирующий» позицию концепированного автора характер.

В качестве замечания отмечу, что в диссертации присутствует ряд повторов, которые, с одной стороны, не дают читателю упустить из вида сделанные замечания и выводы, но, с другой стороны, их можно было бы избежать без ущерба для исследования. Эти повторы к тому же иногда

приводят к незначительным, но все же нарушениям с точки зрения логики изложения материала.

Вместе с тем, указанные замечания не умаляют значимости научного сочинения. Диссертация отвечает требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М. В. Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует паспорту специальности 5.9.1 – «Русская литература и литературы народов Российской Федерации», а также критериям, определенным пп. 2.1-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М. В. Ломоносова, а также оформлена, согласно приложениям № 5, 6 Положения о диссертационном совете Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова.

Таким образом, соискатель Жэнь Сяосюань заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.1 – «Русская литература и литературы народов Российской Федерации».

Официальный оппонент:

доктор филологических наук, доцент,
профессор кафедры теории, истории
и методики преподавания русского языка
и литературы

гуманитарного факультета

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Воронежский государственный
педагогический университет»

Шпилевая Галина Александровна

подпись

18.01.2023 г.

Специальность, по которой официальным оппонентом
защищена диссертация: 10.01.01 – «Русская литература»

Адрес места работы:

394043, РФ, г. Воронеж, ул. Ленина, д. 86, корп. 3

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение

высшего образования

«Воронежский государственный

педагогический университет»,

гуманитарный факультет, кафедра теории,

истории и методики

преподавания русского языка и литературы

Тел.: +7 (473) 2551478; e-mail: vspihist@rambler.ru

С научными публикациями Г.А. Шпилевой можно ознакомиться на сайте:
https://elibrary.ru/author_items.asp?authorid=483659&pubrole=100&show_refs=1&show_option=0